

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(12)

竹越 孝

〔承前〕

<第37話>

- 1 age si hetu niyalma gisun be ume donjire.
兄君傍らの人話を決して聞くな
a ge ni biye ting pang žin di hūwa
阿哥你別听傍人的話
- 2 i mimbe gisurehe seci.
彼私が話したと言え
ta šo ši o šo liyao
他說是我說了
- 3 uthai gisurehe okini.
即ち話したとすればよい
gio suwan ši šo liyao ba
就算是說了罷
- 4 eici wei juleri gisurehe bihe.
或いは誰の前で話していた
he ši dang jo šui di miyan ciyan šo lai jo
或是當着誰的面前說來着
- 5 inu emu siden bakcin bidere.
また一つの証人であるだろう
ye io i ge dui jeng ba liye
也有一個對証罷咧
- 6 tere aika mimbe niyalma be waha seci.
彼もし私が人を殺したと言え
ta žo šo o ša liyao žin
他若說我殺了人
- 7 uthai mimbe niyalma be waha sembio.
即ち私が人を殺したと言うか
gio šo o ša liyao žin liyao mo
就說我殺了人了麼
- 8 age hon ume niyalma be sui akū adunggiyara.
兄そんなに人を罪なく虐めるな

- a ge biyei tai u gu di dzo mo žin
阿 哥 別 太 無 故 的 挫 磨 人
- 9 ujui ninggude genggiyen abka bikai.
頭 的 上 到 晴 了 空 有 的 處
- teo šang io cing tiyan a
頭 上 有 青 天 啊
- 10 sakdasai gisun hendure balame.
老 人 達 的 話 話 的 事 是 這 樣 的
- ke ši lao žin giya šo di hūwa
可 是 老 人 家 說 的 話
- 11 yasai sabuhangge be yargiyan sembi.
眼 睛 看 見 的 事 是 真 的 這 樣 的
- yan jiyān di ši ši
眼 見 的 是 實 的
- 12 šan i donjihengge be tašan sembikai..
耳 邊 聽 見 的 事 是 虛 的 這 樣 的
- el ting di ši sioi a
耳 聽 的 是 虛 啊

(40a3-40b5)

<第 38 話>

- 1 erin forgon absi hūdun.
時 間 真 的 好 快
- ši heo el h'ao kuwai
時 候 兒 好 快
- 2 hercun akū de geli emu aniya ofi.
不 知 不 覺 間 隔 了 一 年
- bu giyo di io ši i niyan
不 覺 的 又 是 一 年
- 3 aniya biyade isinjiha.
正 月 到 了
- dao liyoo jeng yuwei lii liyoo
到 了 正 月 裡 了
- 4 abka kesi de geli emu se nonggiha.
天 天 加 上 了 一 歲
- to lai loo tiyan ye io tiyan lioo i sui
托 賴 老 天 爺 又 添 了 一 歲

- 5 yala šun biya homso maktara adali niyalma be sakdabume šorgimbi secina.
 誠に 日月 梭 投げる ように 人 を 老いさせ 催促する というなあ
 g'o žan ši ži yuwei žu so ts'ui žin loo
 果然是日月如梭催人老
- 6 bi se asigan i fonde.
 私 歳 若い 時に
 o niyan šao di ši heo
 我 年少 的 時候
- 7 inu aniya hacin i ucuri be buyeme erembihe.
 また 正 月 を 愛し 望んでいた
 ye ai pan wang niyan giye lai jo
 也 愛 盼 望 年 節 來 着
- 8 te se de ofi.
 今 歳 になり
 žu gin yen šang liyoo niyan gi
 如 今 因 上 了 年 紀
- 9 ere gese erehunjere mujilen yooni akū sere anggala.
 この ように 常に 望む 心 全く ない どころか
 bu dan šo je yang pan wang di sin ciowan du mu liyoo
 不 但 說 這 樣 盼 望 的 心 全 都 沒 了
- 10 damu hacin inenggi sere be donjiha de.
 ただ 時 節 というの を 聞いた 時に
 dz i ting jiyān liyoo žin šo giye ling di hūwa
 只 一 听 見 了 人 說 節 令 的 話
- 11 uju gemu fintambikai..
 頭 も 痛むぞ
 teo du teng a
 頭 都 疼 啊

(41a1-41b3)

<第39話>

- 1 minde emu baita bifi.
 私に 一つ 事 あって
 o io i giyan sy
 我 有 一 件 事
- 2 cohome age de yandume baime jihe.
 特に 兄 に 頼み 求めに 来た

- te fan kio a ge lai liyoo
特煩求阿哥來了
- 3 musei fe guculehe be gūnici.
我々が古く付き合ったのを思えば
- žo siyang dza men di gio siyang ioi
若想咱們的旧相遇
- 4 mini ere baita be.
私のこの事を
- ba o je ge sy cing
把我這個事情
- 5 urunakū tere looye de ulame gisurereo.
必ずあの旦那に伝えて話してくれ
- wang ki bi ding jowan siyang na wei loo ye šo
望祈必定轉向那位老爺說
- 6 ja.
よし
- e
哦
- 7 bi genefi muterei teile gisureme tuwaki.
私行ってできる限り話してみよう
- o kioi jin liyang el šo jo kiyoo
我去儘量兒說着哨
- 8 i dahaci si inu ume urgunjere.
彼従っても君また決して喜ぶな
- ta žo ši i ni ye biye hi huwan
他若是依你也別喜歡
- 9 i daharakū oci.
彼従わなくとも
- ta žo ši bu i
他若是不依
- 10 age inu ume gasara.
兄また決して怨むな
- a ge ye biye boo yuwan
阿哥也別報怨
- 11 bi terei baru bai an i guculembi.
私彼に向って普通に付き合う

- o he ta be ping cang siyang ioi
我合他白平常相遇
- 12 asuru gūlika ba akū.
大して 意気投合した 所 ない
- mu šen siyang heo cu
没 甚 相 厚 處
- 13 ere baita be mutebure muteburakū be.
この 事 を 成立させる 成立させない を
- je ge sy ceng de lai ceng bu lai
這 个 事 成 得 來 成 不 來
- 14 bi inu akdulame muterakū kai..
私 も 保証すること できない ぞ
- o ye boo bu ju a
我 也 保 不 住 啊

(41b4-42b1)

<第40話>

- 1 mentuhun ahūn i gingguleme unggihe bithe.
愚かな 兄 が 謹んで 送った 書簡
- ioi hiong ging fa dz tiye
愚 兄 謹 發 字 帖
- 2 ere ucuri simbe umai bahafi sabuhakū.
この 頃 君を 全く 見ること できなかつた
- je hiye ši jin mo de k'an jiyān ni
這 些 時 竟 没 得 看 見 你
- 3 erin hūdun geri fari ofi.
時 速く 慌ただしく なり
- yen ši guwang yen sioan su huwang hu giyan
因 是 光 陰 迅 速 恍 惚 間
- 4 uthai ududu aniya oho adali.
まるで 多くの 年 なった ようだ
- gio siyang ji niyan
就 像 几 年
- 5 beye sini wesihun boode tuwanaki seci.
自身 君の 貴い 家に 訪ねたい と思えば
- ioi yao cin šen dao ni dzun fu k'an wang
欲 要 親 身 到 你 尊 府 看 望

- 6 geli bahafī acarakū ayoo seme gūnimbi.
 また 会うこと できない のでは と 思う
 siyang jo io kung bu de hūi jīyan
 想着 又 恐 不 得 會 見
- 7 mergen deo sain niyalma be dahame.
 聡明な 弟 良い 人 なので
 siyan di nai ši šan žin
 賢 弟 乃 是 善 人
- 8 urunakū sain ojoro be.
 必ず 良く なること を
 bi žan ji lii
 必 然 吉 利
- 9 ai gisurebure babi.
 何 言う 所がある
 io he šo cu
 有 何 說 處
- 10 cananggi si gosime.
 先日 君 慈しんで
 ciyan je meng ni teng ai
 前 者 蒙 你 疼 愛
- 11 sini baru gaire jaka be.
 君に 向って 求める 物 を
 siyang ni so yao jy u
 向 你 所 要 之 物
- 12 minde bure sehe.
 私に 与える と言った
 i šo ji o
 已 說 給 我
- 13 ertele umai benjibuhekū.
 今まで 全く 持って 来させ なかった
 jy gin bing mu sung lai
 至 今 並 沒 送 來
- 14 ainci wesihun booi niyalma jabdurakū aise.
 恐らく 貴い 家の人 暇がない のではないか
 siyang ši gui giyai bu de siyan kung
 想 是 貴 價 不 得 閒 空

- 15 simbe geli jobobume benjibure anggala.
君を また 煩わし 持って来させる よりは
ioi ci io lao ni sung lai
于 其 又 劳 你 送 來
- 16 bi cohome meni ajige haha jui be ganabuha.
私 特に 我々の 小さい 男の子 を 取りに行かせた
o te ling o men siyoo sy kioi kioi
我 特 令 我 們 小 厮 去 取
- 17 mergen deo hahilame bufi unggire be.
聡明な 弟 急いで 与え 帰すの を
siyan di su su ji fa
賢 弟 速 〃 給 發
- 18 ne bi dukai beren de nikefi ereme aliyahabi.
今 私 門の かまち に 寄りかかり 望み 待っている
o siyan i men dai wang
我 現 倚 門 待 望
- 19 bure burakū be urunakū emu bithe arafi amasi unggireo..
与える 与えない を 必ず 一 書簡 書いて 返し 送ってくれ
ji ioi bu ji wang ci bi hiye i dz fa hūi
給 于 不 給 望 祈 必 寫 一 字 發 回

(42b2-43b3)

[待続]